



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

☎ (301) 622-4895 📠 (301) 625-9384 🌐 www.olvn-dc.org ✉ info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chính**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Joseph Đỗ Vương  
**Điện Thoại:** (301) 336-2861
- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
- Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
  - **Các Hội Đoàn:**
    - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
    - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

#### Thứ Sáu Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
- 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

#### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

#### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

#### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Sống đời nhân chứng**

Gioan Tẩy Giả đã làm chứng cho Chúa Giêsu không chỉ bằng lời nói, mà còn bằng cả đời sống mình. Ngài đã chỉ vào Chúa và nói với dân chúng: "*Đây là Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh hết mọi tội trần gian*". Ngài bước đi trên con đường khổ giá và làm chứng cho Chúa Giêsu, Đấng hiến mình chịu chết để cứu chuộc nhân loại. Ngày hôm nay chúng ta là những môn đệ của Chúa, chúng ta cũng cần phải noi gương thánh Gioan Tẩy Giả làm chứng cho Chúa để qua đời sống thánh thiện của mình khiến nhiều người nhận biết Chúa.

Có người đặt vấn nạn : Giữa một xã hội gian dối lọc lừa, ích kỷ, hưởng thụ, ghen ghét, hận thù và coi nhẹ sự thủy chung, chúng ta làm chứng cho Chúa thế nào được ?

Đức Thánh Cha Phanxicô gợi lên cho chúng ta câu trả lời : làm chứng cho Chúa có nghĩa là gì nếu không phải là lấy hiền từ đối lại cái ác, lấy tình yêu thay thế sức mạnh, lấy khiêm nhường bù lại kiêu hãnh, lấy phục vụ đối lại cao danh. Là những người môn đệ của Con Chiên có nghĩa là không sống như một "thành trì bị vây hãm", nhưng như một thành phố đặt trên núi cao, mở ra, đón nhận và liên đới. Nó có nghĩa là không được có thái độ đóng lại, nhưng mang Tin Mừng đến cho tất cả, làm chứng bằng cuộc sống của chúng ta rằng bước theo Đức Giêsu giúp chúng ta tự do hơn và hoan lạc hơn" (Kinh truyền tin Chúa nhật 19/01/2014).

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian, xin giúp chúng con biết dùng lời nói và việc làm để loan báo Tin Mừng của Chúa cho anh chị em chúng con. Amen.

**Lm. Antôn Nguyễn Văn Độ**



**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG GIÊNG**

*Ý nguyện Chung:* Cầu cho các Kitô hữu, tín đồ các tôn giáo khác, và mọi người thiện chí biết cố vũ hòa bình và công lý trên thế giới.

**TIN TRONG TUẦN**

**TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP NHẤT GIỮA CÁC KITÔ HỮU** - Thời gian từ thứ Bảy ngày 18 tháng Giêng đến thứ Bảy ngày 25 tháng Giêng là tuần lễ Giáo Hội đặc biệt mời gọi các tín hữu Công Giáo khắp thế giới cầu nguyện cho **sự hiệp nhất giữa các Kitô hữu như Chúa Giêsu muốn**. Giáo Hội duy nhất thánh thiện phổ quát và tông truyền do Chúa Giêsu thiết lập không ngừng hiện diện thực sự và trọn vẹn như là Giáo Hội Công Giáo (mà các giám mục hiệp thông với Đức Giáo Tông kế vị thánh Phêrô là Giám Mục thành Rôma). Vì lẽ đó mà mọi Kitô hữu đều thuộc về Giáo Hội Công Giáo. Tuy nhiên vì những lý do lịch sử, giáo lý, cũng như cá nhân, *không phải Kitô hữu nào cũng thuộc về Giáo Hội Công Giáo cách hoàn hảo như nhau*, cho nên giữa họ vẫn chưa có sự hiệp nhất như Chúa Giêsu muốn.

**NGÀY CẦU NGUYỆN CHO CÁC THAI NHI ĐƯỢC LUẬT PHÁP BẢO VỆ** – Năm nay Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ dành thứ Sáu ngày 24 tháng Giêng là ngày ăn chay, hãm mình, cầu nguyện cho quyền sống của các thai nhi được luật pháp bảo vệ. Vì trùng vào lễ Giao Thừa nên xin anh chị em *chọn một ngày khác trong tuần để ăn chay*.

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT CANH TÝ CỦA GIÁO XỨ**



+ Chúa Nhật ngày 19 tháng Giêng: Hội Chợ Tết trong hội trường giáo xứ từ 8 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Hội đoàn hay cá nhân nào trong Giáo Xứ muốn bán đồ tết xin gọi cho văn phòng của giáo xứ để giữ chỗ, *xin đóng cho Giáo Xứ mỗi chỗ hay mỗi bàn 80 dollars*, nếu bàn hay chỗ nào cần điện để hâm đồ ăn uống thì đóng 100 dollars. Còn tiền lời muốn đóng góp giúp thêm cho Giáo Xứ thì hoàn toàn tự nguyện, tùy lòng hảo tâm. Vì số chỗ/bàn giới hạn nên liên lạc sớm với thư ký của Giáo Xứ trong giờ làm việc (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10 giờ 30 sáng đến 3 giờ 30 chiều ở số 301 622 4895). Bàn/chỗ sẽ ưu tiên cho các ban thừa tác vụ, nhóm, hay hội đoàn trong Giáo Xứ trước khi cho các cá nhân thành viên. *Theo đòi hỏi của Tổng Giáo Phận về việc sử dụng cơ sở của Giáo Xứ, xin những ai bán đồ ăn hết sức bảo đảm luật vệ sinh cũng như luật an toàn.* Cũng xin lưu ý để thuận tiện giao thông vào Chúa Nhật 19 tháng Giêng giờ các thánh lễ có thay đổi: lễ nhất 7:15 thay vì 7:30, lễ nhì 9:15 thay vì 9 giờ, và lễ ba 11:15 thay vì 11 giờ. Các lớp Giáo Lý sẽ học trễ hơn khoảng 20 phút.

Lưu ý: Nếu Chúa Nhật ngày 19 tháng Giêng có tuyết, thì Hội Chợ Tết sẽ dời qua Chúa Nhật kế tiếp vào ngày 26 tháng Hai.

+ Thứ Sáu ngày 24 tháng Giêng (Ba Mười Tết): Lễ Giao Thừa Canh Tý lúc 7 giờ tối. Trước lễ sẽ có nghi thức truyền thống Tế Thiên Chúa.

**LỄ DÂNG CHÚA GIÊSU VÀO ĐÈN THỜ** - Chúa Nhật ngày 2 tháng 2 là Lễ Dâng Chúa Giêsu vào Đền Thờ. Đầu thánh lễ 9 giờ sáng hôm đó sẽ có làm phép nến theo nghi thức Phụng Vụ Giáo Hội. Anh chị em nào muốn nến hay đèn cây được làm phép để dùng vào việc cầu nguyện thờ phượng Chúa tại gia, xin đem nến đến nhà thờ vào thánh lễ 9 giờ hôm đó, cầm sẵn trong tay, khi nghi thức bắt đầu nến sẽ được thắp lên (nếu một người có nhiều nến, chỉ cần thắp một cây tượng trưng). Nếu ai không dự lễ 9 giờ muốn có nến được làm phép dùng tại gia có thể lấy từ các nến chai được làm phép Giáo Xứ, chỉ xin tự giác *dâng cúng* lại cho Giáo Xứ 5 dollars mỗi cây bằng cách bỏ vào giỏ khi xin tiền trong các lễ Chúa Nhật.

**Vài Lưu Ý của Cha Chánh Xứ**

1. Trường Trình Đóng Góp Để Khai Thuê – Vào khoảng 2 tuần đầu của tháng 2 Giáo Xứ sẽ gửi trường trình đóng góp tài chính năm 2019 đến anh chị em để khai thuế. Anh chị em nào đổi địa chỉ xin báo gấp cho văn phòng giáo xứ.

2. Tế Nhi trong Việc Bắt Tay trong Thánh Lễ: Mùa Đông là mùa cảm cúm, nên có những anh chị em *tránh không muốn bắt tay trong thánh lễ*, vì các anh chị em đó đang bị cảm cúm không muốn truyền bệnh cho người khác, hay vì các anh chị em đó là thừa tác viên Thánh Thể, dù không bị cảm cúm nhưng muốn tránh gián tiếp truyền bệnh cho người khác. Nên nếu thấy người xung

quanh tránh bắt tay trong thánh lễ, xin anh chị em thông cảm và tôn trọng.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Các Em Đang Học Giáo Lý mà Chưa Rửa Tội** – Chương Trình Giáo Lý cần xác minh về **tình trạng rửa tội** của một số em học sinh Giáo Lý. *Năm nào cũng có một số em học sinh giáo lý vì những lý do khác nhau về phía gia đình vẫn chưa được rửa tội.* Cha Chánh Xứ cần biết để lo rửa tội cho các em thì các em mới có thể lãnh nhận các bí tích khác được. *Anh chị em nào biết về những tình trạng như thế xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ*

**2. Cử Hành Tết Kỷ Hợi cho Học Sinh Giáo Lý và Việt Ngữ**: Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ sẽ tổ chức Liên Hoan Tết Mậu Tuất vào **chiều Chúa Nhật ngày 3 tháng 2, từ 3 giờ đến 4 giờ 30.** Các lớp Giáo Lý vẫn học như thường lệ. Chúa Nhật ngày 10 tháng 2 không có học Giáo Lý Việt Ngữ để các em ở nhà mừng Tết với gia đình.

Lưu Ý: Chúa Nhật tới ngày 26 tháng 1 các em được nghỉ học Giáo Lý và Việt Ngữ để mừng Tết Canh Tý với gia đình.

**1. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu**: Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **Thứ Bảy ngày 30 tháng Năm năm 2020** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. *Em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.*

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều Thứ Bảy ngày 13 tháng 6 năm 2020.**

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**2. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu**:

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó.* Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington, 2010: 5.14.10; 5.214.11*)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng

các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC** – Vào **tháng Giêng năm 2020** chương trình mục vụ đức Tin cho các em đã thêm sức xong sẽ có:

**1. Thánh lễ bằng tiếng Anh vào Chúa Nhật 12 tháng 1:** Thánh Lễ lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ - Sau thánh lễ sẽ có khoảng nửa tiếng trình bày giải thích về quyền sống của thai nhi và tính cần thiết của việc phò sự sống. Các em sẽ được ăn trưa nhẹ. Cha mẹ đón các em lúc 1 giờ.

**2. Tham Dự Cổ Động, Thánh Lễ, và Diễn Hành Toàn Quốc Ủng Hộ Sự Sống của Các Thai Nhi ở Capital One Arena, Washington DC vào Thứ Sáu ngày 24 tháng 1.** Cổ động sẽ bắt đầu lúc 6 giờ 45 sáng, sẽ có giải tội (bắt đầu lúc 7 giờ sáng), cầu nguyện chuỗi Lòng Thương Xót Chúa lúc 8 giờ 10 sáng, và Thánh Lễ theo ngay sau đó; nếu nhu cầu an ninh không đòi hỏi, thì sẽ có buổi hòa nhạc ngắn sau thánh lễ trước khi tham dự cuộc diễn hành.

**Lưu ý:** Các em cần phải có vé vào mới tham dự được: xin liên lạc với Ban Lãnh Đạo Mục Vụ Giới Trẻ theo thông tin sau đây để lấy vé cũng như để biết thêm chi tiết.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4), Joseph Nguyễn Minh (Đặc Trách Giáo Lý Mục Vụ Giới Trẻ) ở số 714 726 6350, hay anh Joseph Đỗ Vương ở số 301 366 2861, hay anh. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS-** In January 2020 Parish Youth Ministry will have:

**1. Mass in English on Sunday January 12:** Mass at 11 am in church basement – A Brief Presentation on the Human Life at Conception and the Necessity of Pro-life Activities will follow the Mass (a light lunch is also provided). Parents can pick up their childrens at 1 pm.

**2. Participation in Rally, Mass, and March for Life on Friday January 24** at Capital One Arena. This event will begin at 6:45 am and will feature popular Catholic recording artists, a witness talk and the opportunity for confessions (confession starts at 7:00 am). The Chapel of

*Divine Mercy will be held at 8:10 am and Mass will immediately follow. If security is not heightened, a brief concert will follow Mass before the March for Life.*

**Attention:** Youths need tickets to participate in Rally and Mass for Life. Please contact Youth Ministry Leaders at the contact information below for tickets and further information.

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4), Joseph Nguyễn Minh (Youth Ministry Chief Catechist) at 714 726 6350 (receiving texting), or Joseph Đỗ Vương at 301 366 2861 (receiving texting).*

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis (Where Are You Going?) “Come and See” Retreat** – Young men in grades 11 and 12 who are interested

in learning more about priesthood and seminary are invited to Saint John Paul II Seminary from *Friday, November 8 – Sunday, November 10* to experience seminary life first hand. This is an opportunity to meet and talk to the seminarians, pray with them, listen to great talks, and enjoy time for sports and recreation. Those interested in attending should visit [www.DCcpriest.org](http://www.DCcpriest.org) and select “Events” to register. Please call the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, at [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) with any questions.

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì giáo xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần cuối của tháng Mười. Nhưng đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không thể dự lớp của giáo xứ, nhưng biết tiếng Anh, cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân mà Tổng Giáo Phận Washington tổ chức quanh năm ở nhiều giáo xứ khác nhau. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

**Archdiocesan Marriage Preparation Classes** – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org) for the schedule and places



**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. Văn phòng cũng *đăng ra tổ chức lớp hướng dẫn về kế hoạch hóa gia đình cách tự nhiên*:

**Thời gian:** vào một số ngày thứ Bảy như sau: ngày 7 tháng 9 (2019), ngày 14 tháng 12 (2019), ngày 7 tháng 3 (2020), ngày 27 tháng 6 (2020), từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều. **Địa điểm:** Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Phòng 301. **Lệ phí:** \$20 (bao gồm tài liệu phát ra). Để biết thêm thông tin xin liên lạc Văn phòng Đời Sống Gia Đình ở số 301 853 4546 hay điện thư [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org). **NATURAL FAMILY PLANNING CLASSES** – Natural Family Planning is a morally sound and highly effective method for couples to manage their fertility in a way that respects God and each other. Instead of wrestling with their fertility or working against it, couples are trained to understand, and then cooperate with, their naturally-occurring fertility signals in order to make informed and prayerful decisions regarding the growth of their family. For a list of NFP-certified instructors, go to the following link: [adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf](http://adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf).

*The Office for Family Life of the Archdiocese of Washington also invites married couples to Natural Family Planning Introductory Class: Dates and Time: Saturdays: Sept 7 (2019), Dec 14 (2019), March 7 (2020), June 27 (2020), 10 am – 1 pm. Place: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Room 301. Fee: \$20 (materials are included). For more information: Call the Office for Family Life: 301 853 4546 or email: [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org)*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

**HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE** – *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Retrouvaille (pronounced retro-vi with a long i) helps couples through difficult times in their marriages. This program has helped many couples experiencing difficulties in their marriage. For confidential information or to register for the upcoming*

*program beginning with a weekend on January 24<sup>th</sup> – January 26<sup>th</sup>, 2020, please visit: [www.HelpOurMarriage.org](http://www.HelpOurMarriage.org), call (443) 400-7017, or email: [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org)*

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn ông *Phanxicô Xaviê Dương Quang Huỳnh*, một giáo dân lâu đời trong giáo xứ, qua đời vào trưa thứ Sáu ngày 10 tháng Giêng sau nhiều năm đau yếu (hưởng thọ 93 tuổi). Thăm viếng vào thứ Hai ngày 13 tháng Giêng từ 2 giờ đến 4 giờ và từ 7 giờ đến 9 giờ, tại nhà quàng Collins (ngã tư đường Dennis và University). Thánh Lễ an táng vào thứ Ba ngày 14 tháng Giêng lúc 11 giờ sáng, sau lễ thi hài được an táng tại nghĩa trang Gate of Heaven. Xin Chúa an ủi tang gia và bạn hữu trong niềm cậy trông, tin tưởng vào đời sống vĩnh cửu với Ngài trên thiên đàng.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GX**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

## Pregnant? Need Help?

**Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008**

\* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

<p><b>Birthright of Olney</b>   301-570-3339 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832</p> <p><b>Birthright of Prince Frederick, Inc.</b> 410-257-1402 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678</p> <p><b>Capital Hill Pregnancy Center</b> 202-546-1018 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002</p> <p><b>CareNet Center of Southern Maryland</b> 301-737-4604 P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653</p> <p><b>Catherine Foundation Pregnancy Care Center</b>   301-932-8811 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601</p> <p><b>Centro Tepeyac</b>   301-946-1022 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>	<p><b>Forestville Pregnancy Center</b> 301-423-0063 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748</p> <p><b>Gabriel Network</b>   800-286-3565 P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718</p> <p><b>Laurel Pregnancy Center</b> 301-776-9996 415 Main St., Laurel, MD 20707</p> <p><b>Northwest Pregnancy Center</b> 202-483-7008 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009</p> <p><b>Rockville Women's Center</b> 240-779-1585 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852</p> <p><b>Sanctuaries for Life</b>   301-441-1472 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p> <p><b>Shady Grove Pregnancy Center</b> 301-963-6223 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877</p>
---	---

**Cần Thiện Nguyên Viên cho Công Việc Phò Sư Sống của Gabriel Project** – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: *The Gabriel Project Cluster of Montgomery County assists needy women and women in crisis pregnancies in Montgomery County. Women volunteers are needed to stay in touch with client mothers. The average time commitment would be approximately 1-4 hours per month (or less). Men are also needed to pick up donations once or twice per month. Event Assistants are also needed for approximately 1-2 hours per month. Daily prayer supporters are also needed. Donations of diapers and formula are also appreciated. Please check out our website at [www.gpmoco.org](http://www.gpmoco.org). For more information, please call or text Toni Wohleber (240) 882 9893, or email Carmen Rojas at [gccthompson@juno.com](mailto:gccthompson@juno.com).*

**Tình Tâm Bằng Tiếng Anh cho Những Cha Mẹ Đau Buồn vì Mất Con** – Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: *On Saturday, March 14, 2020, the Archdiocesan Office for Family Life will host a one-day retreat for grieving parents at St. Joseph Church in Beltsville, MD. This retreat serves the spiritual needs of Catholic parents whose children of any age have died, by any cause, no matter how long ago. It will be led by Emmaus Ministry for Grieving Parents. Registration is open at [grievingparentretreat.eventbrite.com](http://grievingparentretreat.eventbrite.com). If you have any questions, please contact Carla Ferrando-Bowling at [ferrando-bowlingc@adw.org](mailto:ferrando-bowlingc@adw.org) or 301 853 4499*

**LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật: Lễ Chúa chịu phép rửa Thứ Bảy 01/11/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✠ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✠ LH Mathew Lê Thiện Quang lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đông lễ giỗ
- ✠ LH Maria Phạm Nguyệt Hồng và LH Maria Lê Thị Tiên lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh
- ✠ Cầu cho các LH
- ✠ GD Kim Phúc cầu cho LH OB/CM/Anh CE /và các LH Thai Nhi
- ✠ GD Loan Điều dâng Lời tạ ơn Chúa và cầu bình an.

**Lễ Chúa Nhật 7:30am Chúa chịu phép rửa Năm A-01/12/2020**

**Lễ 7:15am**

- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✠ LH Phêrô Trần Văn Thiên mới qua đời
- ✠ LH Têrêsa Phạm Thị Nhiệm mới qua đời
- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi lễ giỗ
- ✠ LH Maria Phạm Nguyệt Hồng và LH Maria Lê Thị Tiên lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đông
- ✠ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Phêrô Thân Văn Tri
- ✠ LH Anna Đậu Thị Chín/ và LH Đặng Văn Hường
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ Cầu Bình an và Tạ ơn và Như ý
- ✠ GD Lê Văn Hát và GD Lưu Văn Vương xin lễ cầu bình an
- ✠ GD Hùng Hương / Cầu cho các LH Mò Côi và Thai Nhi /cầu xin bình an cho tất cả GD và AC em

**Lễ 9:15 am**

- ✠ LH Phêrô Trần Văn Thiên mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✠ LH Maria Phùng Thị Cung mới qua đời
- ✠ LH Tôma và Maria lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✠ LH Têrêsa mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✠ LH Têrêsa Phạm Thị Nhiệm mới qua đời
- ✠ LH Theodare B.Middleton lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Mathew Lê Thiện Quang lễ giỗ
- ✠ LH Phaolô Trần Thế Diệp lễ giỗ
- ✠ LH Maria Phạm Nguyệt Hồng và LH Maria Lê Thị Tiên lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tụ
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Thùy Dương
- ✠ LH Maria Trần Thị Sại
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Nam
- ✠ LH Gioakim Nguyễn Thế Hanh

- ✚ LH Maria Phan Thị Tin
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh
- ✚ LH Đaminh Thân Văn Canh và LH Maria Nguyễn Thị Tăng
- ✚ Cầu xin lễ tạ ơn
- ✚ Xin lễ cầu như ý

**Lễ 11:15 am**

- ✚ LH Đôminicô Nguyễn Văn Liêm mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✚ LH Têrêsa Phạm Thị Nhiệm mới qua đời
- ✚ LH Maria Phạm Nguyệt Hồng và LH Maria Lê Thị Tiền lễ giỗ
- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Dũng
- ✚ LH Gioan Đỗ Văn Dũng
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Phaolô Trần Thế Điệp
- ✚ LH Lucia Nguyễn Thị Hằng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Nam
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Elizabeth Ngô Thị Vĩnh
- ✚ GD Loan Điều dâng lời tạ ơn Chúa và xin ơn bình an .

**Thứ Hai 01-13/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Joseph Theodore Middleton lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ GD Mai Bích Liên cầu bình An
- ✚ Cầu cho các LH

**Thứ Ba 01/14/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt

- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long

**Thứ Tư 01/15/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✚ LH Giuse và Maria Phạm Lũy lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ Cầu cho các LH

**Thứ Năm 01/16/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Maria và JB Phạm Thị Khuy
- ✚ Cầu cho các LH

**Thứ Sáu 01/17/2020– Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Giuse Hồ Ngọc Tâm mới qua đời
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Phaolô và Maria Nguyễn Văn Liên
- ✚ Cầu cho các LH

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
01/13/2019**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 17,123.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 7,465.00</b>
Tiền Giò	\$ 2,255.00
Bao Thư	\$ 3,635.00
Chi Phiếu	\$ 1,575.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 9,658.00</b>
Rau và Đậu Hũ và các loại	\$ 300.00
Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa	\$ 5,455.00
Bán rau co Xuân	\$ 50.00
Quảng cáo nguồn sống	\$ 1,750.00
Đợt 2 TGP (YT/Quân đội HK	\$ 2,103.00
<b>3. Chi trong tuần</b>	<b>\$ 9,540.35</b>





**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
[SaraNguyen.com](http://SaraNguyen.com)  
**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**  
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc với **HỒ MINH HÀ,**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us



**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045



**MAXIM PHARMACY**  
**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacy.com](http://www.expresspharmacy.com)

301 W Patrick St. 25 N. Cannon Ave  
 Frederick, MD 21701 Hagerstown, MD 21740  
 (240) 815-6229 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave 11236 Robinwood Dr  
 Hagerstown, MD 21740 Hagerstown, MD 21740  
 (240) 513-6991 (301) 790-1233

307 E. Potomac St.  
 Williamsport, MD 21795  
 (301) 223-8185

**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD  
 20783  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com  
**Kính Mời**

**GEORGE MASON MORTGAGE, LLC**  
 A Subsidiary of United Bank

**Linh Nguyen** Office: 202.459.0314  
 Client Services Manager Cell: 301.529.5272  
 NMLS# 661487 Fax: 703.633.3368  
 Email: Lnguyen@gmmlc.com  
 1750 Tysons Boulevard, Suite 100, McLean, VA 22102

**Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt**  
**Foot & Body Massage và trích ra 10% vào quỹ**  
**Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ**  
 301-490-0016 Việt Nam  
[thecoltspa108@gmail.com](mailto:thecoltspa108@gmail.com)  
**11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723**



**TRAN ORTHODONTICS** Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
 301-949-6020  
 Website: www.TranOrtho.com

**FRANCIS BUI** MARYLAND LICENSED REALTOR  
 C: (301) 244 - 9810  
 T: (240) 650 - 1705  
 FRANCIS@FRANCISBUI.COM  
 WWW.FRANCISBUI.COM  
 "MUA BÀN NHÀ CỬA TẬN TÂM-UY TÍN-KIN ĐÁO"  
 7620 STANDISH PLACE, SUITE 195, ROCKVILLE, MD 20855 | (866) 987 - 3927



**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
 Jackson Place South  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thanh  
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**Saigonesse Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002



**Joe Nien Vu, Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

**NGÔ THỊ HIÊN**  
 30 năm kinh nghiệm  
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licensed: MD & D.C



**New Orleans Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** Mua 5 lbs, Tặng 1 lb  
 Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**Bảo hiểm cho các bệnh hiểm nghèo và nhân thọ**  
**AIG**  
 Frank Do Agency Director 240-481-6427  
 → có tiền mặt cho con đi học đại học  
 → có tiền mặt để hưởng hưu  
 → có tiền bệnh khi bị stroke, heart attack, cancer, vv.  
 → có tiền tử khi mất  
 → có giá cả rất tốt  
**Muốn có bình an, hãy có bảo hiểm với AIG!**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
 Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345



**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com



**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500